

Agenda

11/11/2015 – 14hJosé Roberto O'Shea
De-sacralising Shakespeare's
'Word' by Means of Cultural
Translation

Lavinia Soares

The Dynamics of Wit in
Shakespeare's Love's Labour's
Lost".

Sala Machado de Assis

12/11/2015 – 10h

Claudia Maria Pereira

Open Seminar Adjective Priming
and Modulation in Translations
into Portuguese and Spanish of
Revolted Rhymes by Roald Dahl

Sala Machado de Assis

17/11/2015 – 9h

Matias Garcez

Defesa de Tese: "Gil Scott-
Heron: A Black through the heart
of white America"

Sala Machado de Assis

19/11/2015Simpósio "O gênero de terror
em perspectivas teóricas". Mais
informações [aqui](#).**Open Seminar - 10h**

Hanna de Souza

Phonological Awareness and
Pronunciation in a Second
Language

Sala Machado de Assis

25/11/2015 – 14h

Débora Figueiredo

How the legal system enforces
(or not) women's constitutional
rights in terms of reproduction
and sexuality

Sala Machado de Assis

27/11/2015 – 10h

Jair Martins

Open Seminar: Crosslinguistic
influence in the EFL classroom:
transfer of syntactic properties
from L1 Cape Verdean and L2
Portuguese to L3 English

Sala Machado de Assis

PPGI na SEPEX 2015

Por Nayara Salbego

A Semana de Ensino, Pesquisa e Extensão (SEPEX) é um evento de divulgação científica que tem tradição na UFSC desde 2000. Não apenas alunos da universidade, mas também a comunidade em geral, participam do evento por meio de estandes, oficinas, minicursos, palestras, mostras culturais, dentre outros.

A PPGI está sempre presente na SEPEX através de seus professores e alunos, estabelecendo contato entre discussões e estudos da pós-graduação com os alunos da graduação e a comunidade participante.

Logo, apresentam-se contribuições de professores e alunos da PPGI na SEPEX 2015. Foram oito minicursos e dois estandes, lembrando que os minicursos aconteceram de 21 a 24/10 e os estandes acontecerão de 11 a 14/11. Ainda há tempo de conferir!

A professora Susana B. Funck, junto a seus orientandos Dayane Evellin de S. Franciso, Mariane C. Gonçalves, Helena Hetkowski e Halessa Regis, ofereceram o minicurso intitulado *Feminismo na academia: pesquisas em andamento*. Alguns dos temas abordados foram Interseccionalidade, Revisionismo, Estudos Queer e contracultura feminista.

Os alunos Cyntia Bailer, doutoranda, e Sidnei Werner Woelfer, mestrando, apresentaram o

minicurso *Academic English: how to write effective summaries?*, resultado do trabalho do grupo de pesquisa NEL - Núcleo de Estudos em Leitura e Escrita - sob orientação da professora Lêda Maria Braga Tomitch. A partir de perguntas fundamentais voltadas à leitura do texto científico, apresentou-se uma proposta *hands on* de como o aluno universitário pode construir resumos de textos acadêmicos.

O professor Celso Tumolo apresentou o minicurso *Recursos digitais para o ensino e aprendizagem de Inglês*, em parceria com os doutorandos Nayara Salbego, Juliane Trevisol, Caroline Chioquetta Lorenset e Rodrigo Schaefer. O objetivo do minicurso foi abordar perspectivas teóricas e resultados de pesquisas na área de tecnologia digital, bem como formas de utilizá-la no ensino e aprendizagem de Inglês como língua estrangeira.

Fonologia também foi tópico de minicurso na SEPEX 2015. A professora Rosane Silveira ofertou um minicurso de introdução à fonologia aplicada do inglês, direcionada a professores e também a aprendizes do idioma. Os doutorandos Alison Roberto Gonçalves e Fernanda Delatorre e o mestrando Carlos Felipe Mendes foram os responsáveis pela realização do curso.

Tradução de Itens Culturais Específicos na Literatura Infanto-Juvenil foi o minicurso proposto pelo



Feminismo na academia: pesquisas em andamento



Academic English: how to write effective summaries?



Recursos digitais para o ensino e aprendizagem de Inglês



Introdução à fonologia aplicada do inglês



Tradução de Itens Culturais Específicos na Literatura Infanto-Juvenil



Literatura e ensino de língua estrangeira: o uso de tarefa



Narrativas: conceitos, abordagens e métodos de análise

professor Lincoln Fernandes, junto a seus orientandos Camila Pasquetti, Claudia Pereira, Cybelle Saffa e Domingos Soares. O minicurso teve por objetivo principal proporcionar situações reais de prática intensiva de tradução de itens culturais específicos na literatura Infanto-Juvenil, com vistas a desenvolver a competência tradutória no âmbito do paradigma cognitivo-construtivista.

A professora Raquel D'Ely, juntamente com seus orientandos André Luís Specht, Joseline Caramelo, Raquel D'Ely e com a professora Marimar da Silva (IFSC) apresentaram o minicurso *Literatura e ensino de língua estrangeira: o uso de tarefa*, com o objetivo de refletir sobre o uso de textos literários nas salas de língua estrangeira através de tarefas.

A professora Débora Figueiredo e seus orientandos Lucianna Salles, Fábio Santiago e Litiane Macedo apresentaram o minicurso *Narrativas: conceitos, abordagens e métodos de análise*, com o objetivo de expor os principais conceitos e abordagens sobre narrativas e exemplificá-los por meio de atividades práticas de análise de textos.

O professor Daniel Serravalle de Sá propôs duas modalidades de apresentação: um minicurso e um estande. O trabalho intitulado *CaleiPOEscópio: a obra de Edgar Allan Poe em diferentes mídias*, foi derivado do Grupo de Estudos e Pesquisa sobre Edgar Allan Poe (GEPPOE). Os estudantes envolvidos são alunos de graduação da UFSC: Bruna

Moser, Maria Luisa Baez, Melissa Calixto, Natália Pires, Vinícius Horst e Yasmine Groh.

A professora Viviane Heberle propôs o estande intitulado *Grupo de Pesquisa NUPDISCURSO (Texto, Discurso e Práticas Sociais)*. Os alunos Felipe Antônio de Souza, Maria Gabriela Soares da Silva Balen, Pedro Pereira, Verônica P. Coitinho Constanty, Vinicius Garcia Valim e Kátia Muck são os participantes envolvidos. O estande conta também com o Professor Marcos Morgado, vice-líder do NUPDiscurso. Dentre as atividades propostas no estande, estão a distribuição de folhetos impressos contendo informações sobre os painéis expostos e atividades desenvolvidas pelo grupo, apresentação dos painéis, projeção de diferentes vídeos para atividades lúdicas e pedagógicas e demonstração do uso prático de vídeo games, livros de literatura infantil, memes e *websites* para fins pedagógicos.

A participação de professores e alunos da PPGI na SEPEX é de extrema importância, pois as apresentações propostas nos minicursos e estandes, muitas vezes, não fazem parte da grade curricular da graduação. Além disso, o elo não somente entre pós-graduação e graduação, mas também entre a comunidade e a universidade, consiste em um dever para os educadores de todos os níveis de ensino.

Equipe Editorial PGINews ed 1

Editores: Nayara Salbego, Meggie Fornazari, Patricia Bronislawski e Rodrigo Schaefer

Diagramação: Patricia Bronislawski

“It’s All True”: Visita da professora Catherine Benamou

Por Olegário da Costa e Patricia Bronislawski

Na noite de 15 de outubro, o documentário *It’s All True* (1993) foi exibido no cinema do CIC, seguido de uma palestra com a professora Catherine Benamou, da UC-Irvine. A abertura do evento contou também com a presença da professora Ramayana Lira de Souza, do curso de Cinema da UNISUL, da professora Anelise Reich Corseuil e do professor José Soares Gatti Jr, ambos do PPGI da UFSC.

Antes da exibição do filme, a professora Benamou advertiu ao público que o documentário, de 89 minutos, é o que pôde ser feito como restauração do material original gravado por Orson Welles. Segundo ela, portanto, *It’s All True* não pretende ser uma versão final do filme, como se tivesse sido concluído por Orson Welles. É importante lembrar que, após uma mudança na direção do estúdio RKO, Welles foi impedido de terminar o filme, deixando vasto material sem edição. Parte desse material foi incluída no documentário, mas boa parte foi descoberta apenas recentemente e permanece inédita.

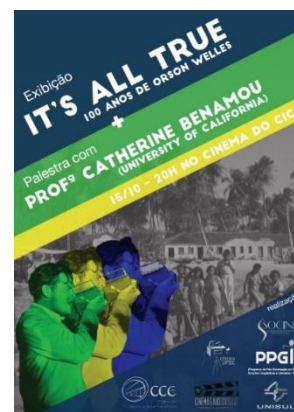
O documentário *It’s All True* retrata a vinda de Welles para o Brasil em 1942. Welles havia sido encarregado de fazer um filme sobre a América Latina, e o Brasil, no contexto da guerra contra o nazi-facismo, era considerado estratégico. Uma vez no Brasil, entretanto, Welles evita a tentação de assumir o olhar de exotismo do turista. Ao invés disso, Welles consegue retratar a beleza brasileira ao mesmo tempo que observa com perspicácia as tensões políticas e sociais do Brasil de então.

Welles começou por filmar o carnaval de rua do Rio de Janeiro. A Praça Onze, considerada berço do samba carioca, havia sido destruída no ano anterior para dar lugar à avenida Presidente Vargas. Welles, porém, reconstruiu a famosa praça em estúdio para incluí-la no filme. Igualmente polêmico foi o envolvimento de Welles com quatro jangadeiros cearenses. Eles haviam partido por mar com destino ao Rio de

Janeiro para reivindicar ao presidente Vargas a formalização da profissão assim como direitos trabalhistas. A história dos jangadeiros foi encenada - pelos próprios - e gravada. Tanto as sequências sobre a história do samba quanto a história dos jangadeiros foram incluídas no documentário, que conta também com entrevistas de Orson Welles, Grande Othello, parentes dos jangadeiros, e integrantes da equipe de Welles.

Ao final da exibição do filme, a professora Benamou e o professor Gatti responderam diversas perguntas da platéia. A professora Benamou ressaltou que existe muito material filmado por Welles ainda inédito e que é necessário garantir a preservação digital o quanto antes.

Na manhã do dia 16 de outubro, a professora Catherine Benamou deu uma palestra direcionada aos alunos da PPGI na Sala Machado de Assis. Em sua apresentação, intitulada “Orson Welles’s Itineraries in *It’s All True*: Reflections on Place, Engagement & Identity”, a professora apresentou aspectos de sua pesquisa sobre Orson Welles diferentes dos apresentados no CIC. Além de uma introdução sobre os estudos de cinema, Catherine Benamou apresentou os principais conceitos que permeiam seu trabalho e sua base teórica. Partindo de conceitos e discussões baseadas nos trabalhos de Walter Benjamin, Stuart Hall, Pierre Bourdieu, Raymond Williams e Antonio Gramsci, foram discutidas algumas fotos relacionadas à produção de *It’s All True*. As fotos mostram diferentes aspectos do Brasil e do carnaval, ilustrando o argumento de Vinícios de Moraes de que Welles, depois do tempo que esteve no Brasil, realmente “é brasileiro.



Publicações e Produção Cultural

Por Rodrigo Schaefer

Words**(Fernanda Moura)**

Forever there has been
 A search for wisdom, a Love for myth;
 Mysteries ever sought
 Through the beauty of language
 Hang in thought;
 As long as there they remain
 They challenge, they reign
 Until the mind at last is
 Strengthened.

The harmony of word with word
 Unravels doors
 Before unknown.
 Such is the bliss
 As cannot be compared
 Of when your wisdom
 Is thus enhanced.
 For there is not
 Nor has there ever been
 Limit to where knowledge
 Can us lead.

Devaneos Disimulados**(Rodrigo Schaefer)**

Solo. En el acogedor silencio de mi habitación.
 Oigo voces jadeantes, distantes, brotando de
 ninguna parte.
 Me resultan ahogadas. Taciturnas. Cargadas.
 Tristes. Perdidas.
 Deslumbramientos que me hacen mirar hacia
 arriba, tratando de reunirme con algún tipo de
 inmensidad.
 Solamente veo las estrellas.

Abstracciones de mi espíritu inquieto. Tan
 noble. Tan pobre.
 ¡Tan vulnerable! ¿Efímero? Tal vez.
 ¿Desconsolado? No lo sé.
 Inmerso estoy en la fuente más prodigiosa de
 mis sueños:
 Hallarme algún día, en este o más allá de este
 mundo, con el trascendental infinito.....
 A ver si él me revela la razón injustificable que
 explique el deseo insensato de quererte tanto.

A seguir destacamos três livros publicados em 2015 pelos professores Adriana Kuerten Dellagnelo, Mailce Borges Mota e Malcolm Coulthard; uma poesia da mestrande Fernanda Korovsky Moura, e uma do doutorando Rodrigo Schaefer. O objetivo dessa seção é que os leitores conheçam obras de autoria de professores do Programa e produções artísticas de nossos professores e estudantes.

Malcolm Coulthard, Virgínia Colares, and Rui Sousa-Silva (Eds.)***Linguagem e Direito: os Eixos Temáticos***

This book, particularly important because there is very little material available in Portuguese, consists of 21 chapters, 7 of which were written by members of the UFSC GP de Linguística Forense. The chapters are sub-divided into 5 sections entitled Linguística Forense, Discurso Jurídico, Processo Judicial e Linguagem, Interação em Contextos Legais and Criminologia Crítica and constitute a good introduction to the discipline.

Download at www.linguisticaforense.ufsc.br

Edward Wen, Mailce Mota, and Arthur McNeill***Working memory in second language acquisition and processing***

This volume offers an up-to-date discussion of important theoretical and methodological issues concerning the dynamic and complex relationships between working memory and second language acquisition and processing. Organized into 3 sections and spanning different perspectives, the 17 chapters provide original data and new insights into the role of working memory in specific areas of second language processing, instruction, performance, and development. The book will appeal to researchers interested in the integration of cognitive psychology with SLA research.

Adriana Kuerten Dellagnelo

L2/FL Teacher Education: Bridging the complexities of teaching and the learning of teaching presents a collection of research and/or conceptual and theoretical articles focused on the preparation, practices, and professional development of English language teachers in EFL and ESL contexts in pre-service and in-service teacher education contexts within varied approaches to L2/FL teacher education. The issue addresses the complexities of L2/FL teaching, particularly in the understanding of the role of teacher education and teacher educators in the learning of teaching with an eye toward knowledge advancement and teacher professional development.